

შოთა რუსთაველის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტი
Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის
ზოგადი და შედარებითი
ლიტერატურათმცოდნეობის ინსტიტუტი

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
Institute of General and Comparative Literary Studies

კომპარატივისტული ლიტერატურის ქართული ასოციაცია
Georgian Comparative Literature Association

სჯანი

ყოველწლიური სამეცნიერო ჟურნალი

ლიტერატურის თეორიასა და შედარებით ლიტერატურათმცოდნეობაში

Sjani

Annual Scholarly Journal of Literary Theory and Comparative Literature

14

Institute of
Literature Press



UDC (უაკ) 821.353.1.0(051.2)
ს-999

რედაქტორი

ირმა რატიანი

სარედაქციო კოლეგია

ლევან ბრეგაძე
თამარ ბარბაქაძე
თეიმურაზ დოიაშვილი
მაკა ელბაქიძე
ირაკლი კენჭოშვილი
გაგა ლომიძე
თამარ ლომიძე
ბელა წიფურია

სარედაქციო კოლეგიის საპატიო წევრები

მანფრედ შმელინგი (გერმანია)
სადაო ცუკუი (იაპონია)
რუდოლფ კროიტნერი (გერმანია)
მაია ბურიმა (ლატვია)

პასუხისმგებელი მდივანი

სოლომონ ტაბუცაძე

სჟანი 14, 2013, მაისი

რედაქციის მისამართი:
საქართველო,
თბილისი 0108,
მ. კოსტავას ქ. 5
ტელ.: (+995 32) 2 99-63-84
ფაქსი: (+995 32) 2 99-53-00
www.litinstitutu.ge
E-mail: litinstitutu@yahoo.com

Editor

Irma Ratiani

Editorial Board

Levan Bregadze
Tamar Barbakadze
Teimuraz Doiashvili
Maka Elbakidze
Irakli Kenchoshvili
Gaga Lomidze
Tamar Lomidze
Bela Tsipuria

Honorary Members of Editorial Board

Manfred Schmeling (Germany)
Sadao Tsukui (Japan)
Rudolf Kreutner (Germany)
Maja Burima (Latvia)

Responsible Editor

Solomon Tabutsadze

Sjani 14, 2013, May

Address:
Georgia,
Tbilisi 0108,
M. Kostava St. 5,
Tel.: (+995 32) 2 99-63-84
Fax: (+995 32) 2 99-53-00
www.litinstitutu.ge
E-mail: litinstitutu@yahoo.com

ISSN 1512-2514

შინაარსი

Contents

რედაქტორისაგან	7	<i>From the Editor</i>
ლიტერატურის თეორიის პრობლემები		<i>Problems of Literary Theory</i>
ივანე ამირხანაშვილი აგიოგრაფიის კულტუროლოგიური კონტექსტი	8	Ivane Amirkhanashvili <i>Culturological Context of Hagiography</i>
სოლომონ ტაბუცაძე ავტორი რეალიზმის ეპოქაში	14	Solomon Tabutsadze <i>The Author in the Epoch of Realism</i>
ვლადიმერ ჩერედნიჩენკო ნეკროლოგი როგორც ჟანრი	20	Vladimir Cherednichenko <i>Obituary as a Genre</i>
პოეტიკური პრაქტიკები		<i>Poetical Practices</i>
კონსტანტინე ბრეგაძე პოსტმოდერნისტული რომანის პოეტიკა (<i>Summa postmodernica</i>)	58	Konstantine Bregadze <i>Poetics of the Postmodern Novel</i> (<i>Summa postmodernica</i>)
მაკა ელბაკიძე შუასაუკუნეებისა და რენესანსის ესთეტიკურ კატეგორიათა ურთიერთმიმართებისათვის (სილამაზე/მშვენიერება)	77	Maka Elbakidze <i>On the Relationship of Medieval and Renaissance Aesthetic Categories</i> (<i>Beauty</i>)
ლიტერატურისმცოდნეობის ქრესტომათია		<i>Chrestomathy of Literary Theory</i>
იური ლოტმანი პოეტური ტექსტის სტრუქტურული ანალიზის ამოცანები და მეთოდები	91	Iuri Lotman <i>The Tasks and Methods of Structural Analysis of Poetic Text</i>

ლექსმცოდნეობა

Theory of Poetry

თამარ ბარბაქაძე

ბესარიონ გაბაშვილის
ვერსიფიკაციული სისტემა

97 Tamar Barbakadze

*Besarion Gabashvili's
Versification System*

ლელა ხაჩიძე

„მეხელთა“ მოღვაწეობის
ისტორიიდან
(სტეფანე სანანოისძე —
ჭყონდიდელი)

108 Lela Khachidze

*On the History of Mekheli's
Activity
(Stephane Sananoisdze –
Chqondideli)*

ფილოლოგიური ძიებანი

Philological Researches

მაია ნინიძე

აკაკი წერეთლის უცნობი
რუსულენოვანი ავტოგრაფები
(ტექსტოლოგიური ანალიზი)

114 Maia Ninidze

*Akaki Tsereteli's Unknown
Russian Autographs
(Textual Criticism Analysis)*

ლუდმილა გრიციკი

რუსთაველის
„ვეფხისტყაოსნის“ უკრაინული
რეკეფცია: ნ. გულაკსა და
ა. ლოტოცკის შორის

126 Ludmila Gritsik

*Ukrainian Reception of “The
Knight in the Tiger's Skin” by
Shota Rustaveli: among
N. Gulak and A. Lototskiy*

ალექსეი ჩაგინი

„ბელიოვსკის უეზდის“ შესახებ,
ანუ ლიტერატურა როგორც
დევენილობის დაძლევა

136 Aleksey Chagin

*About/on “Belyovski's Uezd”,
or Literature as Overcoming of
Exile.*

ინტერპრეტაცია

Interpretation

ირმა რატიანი

რევოლუცია და შემოქმედებითი
პროცესი.
ქართული ლიტერატურული
გამოცდილება

154 Irma ratiani

*Creativity and Revolution.
Experience in Georgian
Literature*

ანტონ ბაკუნტსევი

ფაქტები და მათი ლიტერატურ-
რული ტრანსფორმაციები
ი.ა.ბუნინის „დანყველილ
დღეებში“

167 Anton Bakuntsev

*The Facts and their Literary
Transformations in I.A. Bunin's
“The Cursed Days”*

კრიტიკული დისკურსი

Critical Discourse

ორნელა ტაჯინი

შიმშილის ხელოვანი და სიზიფე.
აბსურდის ორი ადამიანი

185 Ornella Tajini

*The Hunger Artist and
Sisyphus. Two Absurd Men*

თარგმანის თეორია

Theory of Translation

ირინე მოდებაძე

ქართულ-რუსული
სამეცნიერო თარგმანი
ჰუმანიტარული მეცნიერების
სფეროში: პრობლემები
და მთარგმნელობითი
სტრატეგიები

192 Irine Modebadze

*Georgian-Russian Scientific
Translation in Space of
Humanitarian Knowledge:
Problems and Strategies of
Translation*

იორდან ლუცკანოვი

ქართული ლიტერატურის
თარგმანი ბულგარულ და
რუსულ ენებზე: ბულგარელი
რუსისტის შენიშვნები

206 Yordan Lyutskanov

*On the Translation of Georgian
Literature into Bulgarian and
into Russian: Introductory
Notes by a Bulgarian Russianist*

ლინ კოფინი

თარგმანის ცხრა საფეხური.
დაკვირვებანი თარგმანის
პროცესზე

242 Lyn Coffin

*Observations about Translation
Formalized into Nine Points*

კრისტიანე ლისტენფელდი

ქართული ლიტერატურის
გერმანული თარგმანი:
საიდან მოვდივართ და
საით გვსურს წასვლა?

249 Kristiane Lichtenfeld

*Georgian Literature in Ger-
man Translation: Where we Are
Coming From and Where we
Want to go?*

დებიუტი

Debut

სალომე კენჭოშვილი

ავტორის სახის მარკერები
იმპერსონალურ თხრობაში
(გაბრიელე დ'ანუნციოს
„პესკარის ნოველების“
მიხედვით)

260 Salome Kenchoshvili

*Actualized Indexical Signs
of the Author's Image in
Impersonal Narrative
(In D'Annunzio's "Le Novelle
della Pescara")*

მემორია

Memoria

ლადო მინაშვილი

„ძვირფასი მხოლოდ სული
გვაქვს“
(პროფესორ იუზა ევგენიძის
ხსოვნას)

266 Lado minashvili

*“This is Only Spirit that We
Have so Precious”
(tribute to prof. Iuza Evgenidze)*

იუზა ევგენიძე

დავით კლდიაშვილი —
ჭეშმარიტი კლასიკოსი —
ქართული მწერლობის მშვენიება

271 Iuza Evgenidze

*Davit Kldiashvili – Classic of
Georgian Literature*

გამოხმაურება, რეცენზია

Reviews, Comments

მარიამ კარბელაშვილი

ლიტერატურის თეორიის
პრობლემათა ახალი ხედვა
(„ლიტერატურისმცოდნეობის
შესავლის“ გამოცემის გამო)

278 Mariam Karbelashvili

*New Vision for the Problems
of Literary Theory (for the
publication of “Introduction to
Literary Studies”)*

ახალი წიგნები

New Books

მოამზადა გაგა ლომიძემ

294 Prepared by *Gaga Lomidze*